

RESEÑA DE LIBROS

Calderón de la Barca Studies, 1951-69: A Critical Survey and Annotated Bibliography, General Editors: Jack H. Parker y Arthur M. Fox. Toronto, University of Toronto Press, 1971, xiii + 247 págs.

Se compone la presente bibliografía calderoniana de un prólogo, una lista de las abreviaturas empleadas, un recorrido panorámico crítico de la bibliografía hecho por años, la bibliografía que, después de este recorrido, constituye la zona cordial del trabajo y, finalmente, un índice onomástico. La bibliografía propiamente dicha se ha dividido en ediciones y estudios; a la primera categoría se la ha subdividido en ediciones generales e individuales; en la segunda se ha seguido el mismo criterio. La organización del trabajo lo hace muy manejable y fácil de consultar.

Innecesario es indicar la utilidad de esta publicación. Antes de su existencia, el investigador tenía que andar a saltos y trompicones para juntar las fichas pertinentes al aspecto calderoniano que le interesara. Ahora los editores nos las han situado todas juntas y los menesteres bibliográficos se aligerarán considerablemente. Este tipo de trabajo debe fomentarse entre nuestros estudiantes y jóvenes investigadores; no se puede trabajar sin herramientas. Por lo demás, en esta bibliografía cooperan catorce investigadores de diversas universidades de América del Norte: Canadá, Estados Unidos y Méjico. Esta diligencia colaboradora es digna de todo encomio.

La presente bibliografía sigue la pauta marcada por los propios Parker y Fox en 1964 con su *Lope de Vega Studies, 1937-62*. Este trabajo lopesco, junto con el presente calderoniano y el muy importante de McCready sobre la *Bibliografía temática de estudios sobre el teatro español antiguo*, pone ahora nuestro teatro bajo alicientes investigadores muy relevantes. Desde ahora todo será más fácil.

La bibliografía actual de Parker y Fox comienza en 1951 por la sencilla razón de que ahí dejó la suya McCready. Se ha recogido una antorcha y se la ha transportado cerca de veinte años; esperemos que estos relevos continúen a intervalos regulares.

Toda bibliografía tiene un mérito que supera los posibles, pero secundarios, que pueda tener: existe. La mera existencia es lo que le confiere su salvación de destino. Puede haber omisiones, errores de imprenta e inclusiones innecesarias, pero su puro existir le otorga la utilidad a la que aspira. Este trabajo que aquí reseñamos tiene tantas

cosas que *no* están mal, que se hace difícil enumerarlas: la inclusión de papeletas 'exóticas', los atinados juicios de los comentadores, los bien hechos resúmenes de lo bibliografiado, la anchura de las fuentes de las que se ha acaparado el material, la impresión tan cuidadosa, la excelente organización de tanta papeleta... Además de su existir, esta bibliografía, pues, existe con todo decoro y dignidad.

Hay en ella, con todo, negligencias que se hace preciso señalar.

El artículo de Wilson sobre la edición de Pando (pág. 152) no se explica apenas, a pesar de su relieve bibliográfico; lo mismo se diga, más paliadamente, de otros trabajos bibliográficos del mismo calderonista. Del artículo de Reichenberger (pág. 123) se escribe, sin más, que es "an excellent analysis"; como este caso hay muchos; creemos que los bibliógrafos deberían haber sido más explícitos. Al importante artículo de Cross (pág. 176) no se le otorgan más que unas líneas, no obstante ser notorio por su perspicacia. El de Spitzer (pág. 207) merecería, aunque sea tan debatible, algo más que esa migaja que se le concede. La reseña de Wade (pág. 214) pensamos que debería estar localizada junto a la cédula de Fernández, bajo ediciones (lo está bien la de Trueblood sobre Hatzfeld, pág. 96). Dos artículos con enigmático título deberían ser esclarecidos; uno es "¡Cielos! ¿Quién en Ninias habla?" (pág. 189); el otro, "'Pecado nefando' y 'pecado elefante'" (pág. 201).

Señalemos, por lo demás, algunas papeletas omitidas:

— JEAN ALEXANDER, *Parallel Tendencies in English and Spanish Tragedy in the Renaissance*, en *Studies in Comparative Literature*, ed. Waldo F. McNeir (Louisiana State University Studies, Humanities Series, núm. 11), Baton Rouge, Louisiana State Univ. Press, 1962, págs. 21-46.

— ANITA KANT FLEET, *Prefiguration and Deliberate Anachronism in the Spanish Sacramental 'Auto' Based on the Old Testament*, Unpublished Ph. D. dissertation, Florida State University, 1961, 503 págs.

— H. HERRERA SÁNCHEZ, *Características de la filosofía barroca calderoniana en los cantos del pueblo*, en *KFLQ*, t. XI, 1964, págs. 200-208.

— ROBERT O'BRIEN, *Spanish Plays in English Translation: An Annotated Bibliography*, New York, Las Américas Publishing Co., 1963.

— ANDRÉS VÁZQUEZ DE PRADA, *Dramatización alegórica de la teología, en Atlántida*, t. II, 1964, págs. 243-272.

Encontramos estas fichas en DAVID NORRIS MACKINNON, *An Annotated Bibliography of Studies on Calderón de la Barca: 1958-1965*, Unpublished M. A. thesis, University of North Carolina at Chapel Hill, 1967, XII + 115 págs. El señor MacKinnon también inserta en su tesis las siguientes fichas, aunque no versen sobre Calderón más que de pasada (como muchas de la bibliografía que reseñamos): CARLOS LUIS ALVAREZ, *Cervantes, piedra de escándalo*, en *Índice*, t. XII, núm. 144, enero 1961, págs. 21-23; GUSTAVO CORREA, *El doble aspecto*

de la honra en el teatro del siglo XVII, en *HR*, t. XXVI, 1958, págs. 99-107; y JOSÉ SÁNCHEZ, *Academias literarias del siglo de oro español*, Madrid, Gredos, 1961.

Pero existen otras omisiones; entre traducciones, las siguientes:

— *Der seltsame Magier*. In der Bearbeitung von Tutilo Krapf. Luzern, Rex-Verlag, Elgg, Volksverlag, 1967 [*El mágico prodigioso*].

— *Dame Kobold*: Ein Lustspiel in drei Aufzügen, Deutsch von Hans Schlegel, Stuttgart, Reclam, 1966 [*La dama duende*].

— *King Belshazzar's Feast*, en RICHARD G. BARNES, *Three Spanish Sacramental Plays*, San Francisco, Chandler, 1969 [*La cena del rey Baltasar*].

— *Spriúannyi kabal'ero*, Moscú, 1957, 210 págs. [*El escondido y la tapada*].

Son más numerosas las de ediciones. He aquí algunas, junto con otro tipo de trabajos:

— *El alcalde de Zalamea*, en *Teatro clásico español*, San Juan, Puerto Rico, Editorial del Departamento de Instrucción Pública, 1967.

— *El alcalde de Zalamea* (Biblioteca del Estudiante, núm. 19), Quito, Ministerio de Educación Pública, 1959, 104 págs.

— *El alcalde de Zalamea* (Obras del Teatro Español), Madrid, Editora Nacional, 1965, 126 págs.

— *La vida es sueño*, en *Temas universales del teatro español*, San Juan, Editorial del Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado de Puerto Rico, 1967.

— *La vida es sueño*, *El gran teatro del mundo*, Adaptación del texto original por A. Jiménez-Landi, Ilustr. de R. Macarrón (El Globo de Colores), 2ª ed., Madrid, Aguilar, 1961, 110 págs.

— *La vida es sueño*, *El alcalde de Zalamea*, Prólogo y notas de Luis Santullano (Col. Literaria Cervantes), México, Orión, 1956, 243 págs.

— *El alcalde de Zalamea*, *La vida es sueño*, Historias relatadas a los niños por Manuel Vallvé, con ilustr. de Obiols Delgado, 5ª ed., Barcelona, Araluce, 1956, 135 págs.

— *Teatro selecto*, Notas: M. Menéndez Pelayo, Ilustr. de Chico Prats, Barcelona, Ed. Maucci, 1960, 642 págs.

— *El gran teatro del mundo* (Cuadernos del Centro de Estudios Universitarios, 1), Madrid, Euramérica, [¿1957?], 63 págs.

— *El gran teatro del mundo*, Introd. y notas de José Luis Aguirre Sirera (Col. Hombres y Obras), Madrid, Bello, 1957, 87 págs.

— *El gran teatro del mundo*, Introd., prólogo y notas de José Fradejas Lebrero (Biblioteca Clásicos Bachillerato, núm. 6), Tetuán, Cremades, 1957, 77 págs.

— *El pleito matrimonial del cuerpo y el alma*, Versión escénica de Juan-Germán Schröder, con un estudio preliminar de Luis Moya Plana, Ed. autorizada por el XXXV Congreso Eucarístico Internacional, Barcelona, 1952, 64 págs.

— *Pensamientos*, Selección y notas de Antonio C. Gavaldá (Col. Literatos y Pensadores, núm. 16), Barcelona, 1956.

— CLARUS JOHN GRAVES, *The Great Theatre of the World: A Morality Play Based on a Theme from Calderón*, Collegeville, Minn., Liturgical Press, 1958.

— *Antología teatral* (Col. Primera Biblioteca, 28), Madrid, Coculsa, 1968, 48 págs.

— *La vida es sueño* (Serie Grandes Clásicos, 5), Bilbao, Vasco Americana (Eva), 1968, 165 págs.

ALVA VERNON EBERSOLE, *Pedro Calderón de la Barca*, en *Encyclopedia Americana*, vol. 5, 1968, pág. 182.

— JUAN NATALICIO GONZÁLEZ, *Calderón de la Barca y el mundo indígena*, en *América Indígena*, México, t. 20, 1960, págs. 25-33 [*La aurora en Copacabana*].

Ahora bien, lo que creemos la mayor laguna de esta obra es la ausencia de comentarios en más de un centenar de casos; en este sentido, el título de "annotated" que se le da en el frontispicio le viene un tanto ancho. No creemos que haya razones de peso para justificar estas ausencias. Bien es verdad que a veces se trata de tesis doctorales inglesas, almanas y españolas sin publicar, así como de publicaciones no siempre fáciles de encontrar. Pero en la mayoría de los casos son publicaciones asequibles y, en algunos ejemplos, artículos de calderonistas reputados como Hesse, Jones, Parker, Shergold, Valbuena, Varey, Wardropper y Wilson. Por lo demás, existe la contradicción de que algunas tesis norteamericanas se resumen, mientras que otras no; los *Dissertation Abstracts* hubieran salvado esta contradicción muy fácilmente. Son algunas, asimismo, las ediciones que no se comentan. En otros casos, y no son pocos, se ofrecen las referencias de las reseñas que algunos libros tuvieron, pero ni se dice nada del contenido del libro ni de las reseñas.

El reseñador no debe asumir, a nuestro juicio, el papel de corrector de pruebas. Nos limitaremos a señalar, por ello, sólo los casos que más fácilmente nos han saltado a la vista, aunque adivinamos que una rebusca minuciosa cedería pocos más a causa de la pulcritud con que el libro está realizado. Vemos un *espíritu* en pág. 94, un *Bayon* en pág. 161, *Ramon* en págs. 49 y 200, *imagenería* en pág. 161, *Colmillas* por *Comillas* en pág. 180, *Montoliu* por *Montoliu* en pág. 112, *Julía* por *Juliá* en pág. 89, *des* por *dès* en pág. 113 y *objección* por *objeción* en pág. 119. En la pág. 84 la cita española (bajo Entrambasaguas) parece estar algo corrompida (*en* debería ser *de*). En el índice encontramos algunos errores. La *G* de *Bergamín* debe ser *J* (por *José*). A L. Moya Plana no se le menciona (véase pág. 112). A Roy Campbell se le debe asignar la pág. 36, además de la que ya tiene. *Raine, C.* debe decir *Raine, K. Touchard, A. P.* debe leerse *Touchard, P.-A.* (por *Pierre-Aimé*). João Cabral de Mello Neto se sitúa bajo NETO. De más importancia, en fin, es la mezcolanza que se hace de dos artículos de Wilson bajo un mismo comentario (pág. 150).

En resumen, tenemos aquí un trabajo utilísimo que no se puede agradecer bastante. Con excepción de los resúmenes y comentarios omitidos, no se le deben presentar reparos de importancia. Por ello enviamos a los profesores Parker y Fox nuestro respeto y agradecimiento, que extendemos a los colaboradores que han hecho factible la obra, tanto más cuanto que pocos de ellos son calderonistas: J. C. Castañeda, D. L. Bastianutti, H. W. Hilborn, C. Ortigoza, K.-L. Selig, Margaret Falconer, W. Poesse, R. W. Tyler, F. J. Fernández, R. L. Fiore, R. Hildebrandt y J. G. Renart.

RAFAEL OSUNA.

University of North Carolina
at Greensboro.

MANUEL ALVAR, *El romancero: tradición y pervivencia*, Barcelona, Editorial Planeta, 1970, 326 págs. + 24 págs. de mapas.

Bajo este título el profesor Manuel Alvar ha reunido algunos de sus estudios sobre el romancero español. A lo largo del volumen muestra cómo la poesía épica autóctona pervive en el romance fronterizo, éste en el romance morisco y el último, a su vez, en el romancero español y sefardí. Es poesía tradicional en el sentido de que es de origen popular o culto, transmitida oralmente y reelaborada en los distintos momentos de la transmisión. Poesía que vive en variantes; variantes que para fraguarse necesitan largos períodos de tiempo. Literatura (no historia) de valor histórico, arqueológico y nacional, teñida de localismo y cuyos medios expresivos muestran una rara continuidad formal desde los más viejos testimonios épicos hasta la época en que los romances se recogen y aún después.

Como modelo de tradición y pervivencia escoge el profesor Alvar el romance de Amnón y Tamar. El tema, de carácter erudito, está sacado de la Biblia (traducida del hebreo al español por Rabi Mosé Arrangel de Guadalfajara, ¿1422-1433?), libro segundo de *Samuel* (XIII, 1-34) donde se recoge la violenta historia de los hijos de David. De este tema surge un romance del cual el autor ha estudiado 174 versiones españolas. Contempla luego las versiones sefardíes recogidas en Tetuán, Laroche y Alcazarquivir (más arcaizantes que las españolas, aunque también con vida propia). Muestra en seguida cómo el mismo tema de Amnón y Tamar es retomado por Tirso, Calderón y más tarde por García Lorca, quienes partiendo de la poesía tradicional lo hacen renacer en forma de creación literaria.